

# Эпитафия – Epitaph – Epitafija - עפיטאף

Lyrics: Yitzik Manger  
Music: Shaul Berezovsky

do

figt di tro-je-ri-ke mi-de nach - ti-gał cum

ershtn moł in an ej-gn bet der sznaj-der ge-ze - ln brod -

- ja - ge un po - et der ojf to - midfar-sztum-ter xi - der

kwał rajst nit di kro-pi-we fun dem kej-wer ojs un

szart nit win - ter cajt a - wek dem shneh dem

szło-fer un-tn tut mer gor — niszt wej er lebt be -

-szo -tem mi -tn wo -rem un der mo -jz

warft nit kajn blu - men ojf dem ber - gl erd fa -

- richt nit wos der shtu - rem wint ce - shtert far -

- trajbt nisht di so - we fun ma -cej - we shtejn Yo -zt a -

-rum-žu-men dos fła - te - rŕ di bin un di ffig ŕozt

pa - shen um - ge - shtert dem ka - brns cig un

im a - ŕejn ŕozt im zajna - ŕejn

ווארפט נישט קיין בלומען  
אויף דעם בערגל ערד  
פארריכט נישט  
וואס דער שטורעם-ווינט צעשטערט  
פארטרייבט נישט די סאָווע  
פון מצבה-שטיין

לאזט ארומזשומען דאס פלאַטערל  
די בין און די פליג  
לאזט פאשען אומגעשטערט  
דעם קברנס ציג  
און אים אליין —  
לאזט אים זיין אליין...

דא ליגט די טרויעריקע מידע נאכטיגאל  
דעם ערשטן מאל אין אַן אייגן בעט  
דער שניידער-געזעלן  
בראדיאגע און פאעט,  
דער, אויף תמיד,  
פארשטומטער לידער-קוואל

רייסט נישט די קראַפּעווע  
פון דעם קבר אויס  
און שארט נישט ווינטער-צייט  
אוועק דעם שניי  
דעם שלאפער אונטן טוט מער גארנישט וויי  
ער לעבט בשלום מיטן וואַרעם און דער מויי

## **Epitafija**

**Itzik Manger**

**Muzika: Shaul Berezovsky**

Čia guli liūdna ir pavargusi lakštingala,  
Pirmą kartą savo lovoje.  
Siuvėjas, valkata ir poetas – tai yra amžiam  
nutylusių dainų būseną.

Dilgėlių nuo kapo neskinkite ir sniego žiemą  
nekaskite.  
Miegančiam apačioje nebeskauda.  
Jis gyvena pasaulyje su kirminu ir pele.

Nemesk gėlių ant žemės kauburėlio, netaisykite  
to, ką sujaukė pūgos vėjas.  
Nevaryk pelėdos nuo Matzevos akmens.

Leiskite aplinkui zvimbti drugeliui, bitei ir  
musei.  
Tegul tai praeina netrukdomai, netrukdykite  
laidotuvių procesijai  
Ir jis vienas - tegul pabūna vienas...

## **Epitaph**

**By Yitzik Manger**

**Music: Shaul Berezovsky**

Here lies a sad and tired nightingale,  
For the first time in his own bed.  
The tailor, the vagabond, and the poet are  
the state of eternally silent songs.

Do not pick nettles from the grave and do  
not shovel snow in winter.  
One who is sleeping underground feels no  
more pain.  
He lives at peace with the worm and the  
mouse.

Do not throw flowers on a mound of earth,  
do not correct what the blizzard wind has  
upset.  
Do not drive the owl off the Matzeva stone.

Let the butterfly, the bee, and the fly buzz  
around.  
Let it pass without hindrance, do not  
interfere with the funeral procession.  
And he alone - let him be alone...

## **Эпитафия**

**Ицик Мангер**

**Музыка: Шауль Березовский**

Тут лежит печальный и уставший соловей,  
Впервые в собственной кровати.  
Портной, бродяга и поэт-это состояние  
навечно умолкших песен.

Не срывайте крапиву с могилы и не  
сгребайте в зимнее время снег.  
Спящему внизу уже больше ничего не болит.  
Он проживает в мире с червяком и мышью.

Не бросайте цветы на горку земли, не  
исправляйте то, что ветер вьюги расстроил.  
Не сгоняйте сову с камня Мацевы.

Дайте вокруг жужжать бабочке, пчеле и  
мухе.  
Дайте пройти без помех, не мешайте  
погребальному шествию  
И ему одному-дайте ему быть наедине...